

# Aligning learners' dictionaries with the CEFR LDRs: the case of Estonian Vocabulary and Grammar Profiles

Jelena Kallas, PhD  
Senior Researcher  
Institute of the Estonian Language | EKI  
[jelena.kallas@eki.ee](mailto:jelena.kallas@eki.ee)



# Outline

1. CEFR-based Estonian L2 resources
  - [CEFR Toolkit for Estonian L2 teachers](#)
  - Data and Corpus Analysis Tools
  - [Vocabulary](#) and [Grammar](#) Profile: methodological issues
  - Dictionary Database [Ekilex](#) and A1–B1 learner profiling
2. Aligning learners' dictionaries with the CEFR Reference Level Descriptions (Vocabulary and Grammar Profiles)
3. Conclusions



# CEFR Toolkit for Estonian L2 teachers

- Vocabulary
- Grammar
- Communicative language activities
- Text Evaluation (CEFR checker)



The screenshot shows the website interface with a navigation bar containing: Sõnavara, Grammatika, Kasutusolukorrad, Õppeteksti hindamine, Õppevara, and Projektist. Below the navigation bar, the 'Õppeteksti hindamine' section is active, displaying the following text:

Eesti keele kui teise keele õpetaja tööriistad on abiks keeleõpetajatele ja teistele keeleõppega seotud spetsialistidele kursuste kavandamisel ning õppematerjalide, harjutusvara ja testide koostamisel.

Keeleoskustasemete määramisel ja kirjeldamisel on aluseks „Euroopa keeleõppe raamdokument: õppimine, õpetamine, hindamine“ (2007), selle uute tasemekirjeldustega sõsarväljaanne (2018), koolieelse lasteasutuse, põhikooli ja gümnaasiumi riiklik õppekava ning Euroopa Nõukogu noorte õppijate tasemekirjeldused vanustele 7–10 ja 11–15.

Logos at the bottom include: European Union (European Union and Erasmus+), Eesti Keele Instituut, and the Ministry of Education and Research (Haridus- ja Teadusministeerium).

<https://sonaveeb.ee/teacher-tools/#/home>



# Data and Corpus Analysis Tools

## L2 Estonian coursebook corpora

- [Estonian as a Second Language Coursebook Content Corpus 2017](#)
- [Estonian as a Second Language School Coursebook Content Corpus 2021](#)

## L2 Estonian learner corpora

- [Estonian learners' language corpus EMMA](#)
- [Estonian Interlanguage Corpus](#)
- [CHILDES](#)

## Corpus Analysis

- [Sketch Engine](#): WordList, N-gram, Word Sketch
- [KORP](#)
- [EMMA](#)

WORD SKETCH EMMA Innove korpus

koer as common noun 27x Sorted by frequency X

object\_of omastav\_modifies saav\_modifier ja/või

| Constructions    | Adj_modifier | adverbial_kaasaütlev_of | seesütlev_modifier   | kaasaütlev_modifies      |
|------------------|--------------|-------------------------|----------------------|--------------------------|
| nimetav 11 ...   | lõbus 1 ...  | koeraga_mängima 1 ...   | koeraga_pargis 1 ... | jalutamine_koeraga 1 ... |
| kaasaütlev 9 ... | uus 1 ...    |                         |                      |                          |
| osastav 5 ...    | suur 1 ...   |                         |                      |                          |
| omastav 1 ...    |              |                         |                      |                          |
| seestütlev 1 ... |              |                         |                      |                          |

<https://app.sketchengine.eu/>

# Estonian Vocabulary Profile

- Adult and young learners
- Words are presented as lemmas
- Results can be sorted
  - alphabetically
  - by level
  - by part of speech
- 24 topics, e.g. clothes, furniture, birds

## Sõnavara otsing

**Sõnavara** osa sisaldab eri vanuses ja eri keeleoskustasemega õppijate sõnavara- ja teemaloendeid. Noore keeleõppija tasemekirjelduste vastavused keelepädevusega on järgmised: eelA1 = koolieelikud (6–7-aastased), A1 = I kooliaste (1.–3. klass), A2 = II kooliaste (4.–6. klass), B1 = III kooliaste (7.–9. klass), B2 = gümnaasium (10.–12. klass). Noore keeleõppija C1 sõnavaraloend sisaldab sõnu, mis on esinenud „Eesti keele kui teise keele kooliõpikute sisu korpuse 2021“ gümnaasiumi astme kooliõpikutes, kuid mille esinemissagedus üldkeele korpustes on madal. Täiskasvanute puhul on eristatud algtasemel keeleõppija (A1 ja A2), iseseisev keelekasutaja (B1 ja B2) ning vilunud keelekasutaja (C1 ja C2).

### Otsingu kasutusjuhend:

- Ühe sõna otsimiseks trüki sõna otsingulahtrisse. NB! Jäta keeleoskustaseme, sõnaliigi ja teemaloendi filtrid valimata!
- Ainult keeleoskustaseme, sõnaliigi ja/või teemaga piiratud loendi saamiseks jäta sõnaotsingu lahter tühjaks.
- Kindla alguse või lõpuga sõnade loendi saamiseks kasuta täрни, nt "k\*" (kõik k-ga algavad sõnad) või "\*tar" (kõik tar-lõpulised sõnad).

### Keeleõppija:

- noor keeleõppija  täiskasvanu

Otsi sõna

### Keeletase:

- A1  
 A2  
 B1  
 B2  
 C1

### Sõnaliik:

- nimisõna  
 omadussõna  
 asesõna  
 tegusõna  
 määrsõna  
 kaassõna  
 sidesõna  
 hüüdsõna  
 arvsõna

### Temaatilised loendid:

Vali teema

[Tühista filtrid](#) [Kõik sõnaliigid](#)

# Estonian Grammar Profile

- Adult and young learners
- **546** corpus-based grammar competency statements
- Main categories:
  - morphology
  - derivation
  - phrase
  - sentence
- 19 subcategories
- example sentences
  - by experts
  - from coursebook
  - from learner corpora

## Grammatika

**Grammatika** osa sisaldab noore ja täiskasvanud keeleõppija grammatikapädevuse kirjeldust. Noore keeleõppija grammatikapädevuse kirjeldus on koostatud tasemetele eelA1–B2. Tasemekirjelduste vastavused keelepädevusega on järgmised: eelA1 = koolieelikud (6–7-aastased), A1 = I kooliaste (1.–3. klass), A2 = II kooliaste (4.–6. klass), B1 = III kooliaste (7.–9. klass), B2 = gümnaasium (10.–12. klass). Täiskasvanud keeleõppija grammatikapädevuse kirjeldus on koostatud tasemetele A1–C1.

Grammatikapädevuse kirjeldus on üles ehitatud laienevalt: lihtsamast keerulisemani. Sama kategooria on sageli kirjeldatud mitmel keeleoskustasemel (*oskab-lauses*), kuid kasutusfunktsioone ja piiranguid (kui tihti õppija eksib ja milles eksimus seisneb) on täpsustatud vastavalt keeleoskuse arengule. C1-tasemel kirjeldatakse ainult need vormi- ja sõnamoodustuse teemad, mis madalamatel tasemetel veel ei esildunud.

**Keeleõppija:**  noor keeleõppija  täiskasvanu

**Keeletase:**  A1  A2  B1  B2  C1

**Peakategooria** **Alamkategoriad**

-- määramata -- -- määramata -- Tunnus Tunnuse liik \* + OTSI

+ Lisa peakategooria



# Communicative language activities

- Young learners at levels A1–B2
- Based on CEFR/CV descriptor scales
- Examples are taken from Szabo (2018)
- Main categories
  - reception
  - production
  - interaction
  - mediation
- Subcategories
- Descriptions, including limitations: when and how well the language user can manage certain communicative activities

## Kasutusolukorrad

**Kasutusolukordade** moodul kirjeldab keeleoskustasemetele iseloomulikke keelekasutusolukordi ning näitab, millistel tingimustel ja milliste piirangutega eri tasemel keelekasutaja toime tuleb. Kirjelduse aluseks on raamdokumendi sõsarväljaande (2018) suhtlustoimingute liigitus (teksti vastuvõtt, teksti loome, suhtlus, vahendamine) ja tasemekirjelduste näidisskaalad (*illustrative descriptor scales*). Näidisskaalade valikus on esitatud skaalade pealkirjad (nt üldine rääkimisoskus, suuline esinemine jne).

Kasutusolukordade näited on võetud Euroopa Nõukogu koostatud noorte õppijate tasemekirjeldustest vanustele 7–10 ja 11–15, mille aluseks on eri riikide Euroopa Keelemappide enesehindamisskaalad. Sellest tulenevalt on kasutusolukordade näited sõnastatud *mina*-vormis.

Keelekasutusolukorra tunnused on suhtlusvorm (suuline, kirjalik), teema, tekstiliik ja tekstitüüp. Tunnuseid kasutades tuleb arvestada, et tegemist ei ole lõplike loeteludega, vaid näidetega, mis antud kasutusolukorda ja keeleoskustaset iseloomustavad.

Kui kasutusolukorra näide või mõni tunnustest kirjeldusest puudub, siis ei olnud seda võimalik algmaterjali põhjal välja tuua. Sel põhjusel on ka vahendusoskustest esindatud vaid teksti vahendamine.

Mooduli eesmärk on raamdokumendi skaalasid õpilastele eakohaselt tõlgendada. Noore keeleõppija keeleoskustasemed on kirjeldatud järgmiselt: A1- ja A2-taseme kasutusolukorrad on sobivad vanusele 7–10 a ning B1- ja B2-taseme kasutusolukorrad on sobivad vanuserühmale 11–15 a.

**Keeleõppija:**  noor keeleõppija

**Keeletase:**  A1  A2  B1  B2

**Suhtlustoiming**

**Näidisskaala**

Vali suhtlustoiming

Vali näidisskaala



OTSI

+ Lisa suhtlustoiming

# Text evaluation tool

- runs on EstNLTK v 1.6, which offers functionality to lemmatise and perform morphological analysis
- Problems:
  - no sense division
  - homonyms
  - multiword units

Tööriist määratleb sõnade ja nende grammatiliste vormide vastavust keeleoskustasemetele ning on abiks otsustamisel, kas tekst on keeleõppijale jõukohane.

Teksti sõnavara ja vormimoodustuse analüüsi tulemus kuvatakse samas aknas. Konkreetse sõna ja selle grammatilise vormi keerukuse info kuvatakse hüpikaknas kursori viimisel sõna kohale.

Sõnad jaotatakse keeleoskustasemetesse noore keeleõppija ja täiskasvanute sõnavaraloendite põhjal. Sõna leksikaalset taset näitab tema põhivärv. Kui sõna loendites ei esine, siis jääb selle tasemekohasus määramata ja tekstis neid sõnu värviga esile ei tooda. Hindamine toimub lemmapähiselt ehk sõna algvormi alusel. Homonüümide puhul (nt *tamm* 'puu' ja *tamm* 'veevoolu tõkestav rajatis') annab tööriist madalama keeletaseme hinnangu. Programm ei tuvasta sõnavara tasandil mitmesõnalisi üksusi, nagu näiteks ühend- (nt *lahku minema*) ja väljendverbid (nt *silma paistma*).

Vormimoodustuse analüüs tugineb grammatikapädevuse kirjeldusele. Programm hindab grammatiliste vormide (käände- ja pöördevormid, võrdlusastmed) tasemekohasust. Eesmärk on esile tuua grammatilised vormid ja konstruktsioonid, mille mõistmine on B1-tasemest madalamal tasemel õppija jaoks keeruline. Need on eristatud punase kastiga. Eristuseta vormid on B1-tasemel õppijale arusaadavad või on nende keerukus määramata.

Tööriist väljastab ka teksti sõnavara keeleoskustasemetesse jaotamise statistika ning vähemalt 100-sõnalise teksti puhul loetavuse aspekte mõõtvad lix-indeksi, formaalsusindeksi, teksti nominaalsuse ning nimi- ja tegusõnade suhte.

Teksti hindaja kohta loe rohkem SIIT.

**Keeleõppija:**  
 noor keeleõppija  täiskasvanu

**Sisesta tekst:** 734 / 2000

Eesti keel on emakeeleks umbes miljonile inimesele üle maailma ja üha rohkem õpitakse seda ka teise või võõrkeelena. Arvatakse, et eesti keelt on raske õppida, kuna selles on koguni 14 käänet, mis tundub jube hirmutav. Küsimusi tekitab ka eesti keele sõnajärg. Nagu teada, ei ole eestikeelse lause sõnade järjekord kindlate reeglitega määratud, nagu on seda paljudes indo-euroopa keeltes. Kindlasti on see arvutile seni veel ületamatu raskus ning võib olla keeruline ka eesti keele õppijate jaoks. Näiteks kui vaadata kahte lauset « Lapsed sõid need kommid ära » ja « Need kommid sõid lapsed ära », siis nendes lausetes saab alust ja sihitist määrata ainult lause tähendust teades. Olgem siis lausete tähenduse mõistmisel tähelepanelikud !

**Keeleoskustase:**  eelA1  A1  A2  B1  B2  C1

| Tase      | Sõnu | %      |
|-----------|------|--------|
| eelA1     | 65   | 59.63% |
| A1        | 11   | 10.09% |
| A2        | 12   | 11.01% |
| B1        | 11   | 10.09% |
| B2        | 4    | 3.67%  |
| määramata | 6    | 5.50%  |

**Teksti loetavuse hindajad®**  
 Lix-indeks ☹: 47 - raske lugeda  
 Formaalsusindeks ☹: 47.2 - keskmise väljendustäpsusega  
 Nominaalsus ☹: 29.4% - tavapärase hulk nimisõnu  
 Nimi- ja tegusõnade suhe ☹: 29 : 21

**HINDA**



# Learners' Dictionary "Sõnaveeb for learners" (A1–B1)

- 7000 headwords
- Pronunciation
- Morphological forms
- Grammar, incl. government patterns
- Collocations
- Pictures
- Usage examples
- Web examples
- Pictures
- CEFR levels for senses (in progress)
- Translational equivalents

Keeleõppija Sõnaveeb  
Eesti Keele Instituut

koer

ENG MENU

Feedback

Language All languages

et **koer** substantive 14.04.2023

et A1 karvane loom, keda võetakse lemmikloomaks või maja valvama

en dog

fr chien, chienne


ru собáка, нѐц

uk собáка, пєц

Usage examples

Käin iga hommik koeraga jalutamas.

Koer hakkas võõra peale haukuma.



Collocations

Adjectives

suur koer | väike | emane | kodutu | kuri | vana | võõras | noor | isane | haige | hea | sõbralik | tige | energiline ...

täiskasvanud koer ...

Verbs

koer haugub | ründab | hammustab | jookseb | hüppab | närib ...

koera võtma | tahtma | treenima ...

Word forms

Inflection Type 23i

|       |                  |
|-------|------------------|
| koer  | koerad           |
| koera | koerte           |
| koera | koeri ~ koerasid |

Show as table

Inflection Type (22i)

|       |                  |
|-------|------------------|
| koer  | koerad           |
| koera | koerade          |
| koera | koeri ~ koerasid |

Show as table

Related words

(so far no data)

Phrases and phrasal verbs

(so far no data)

More similar words

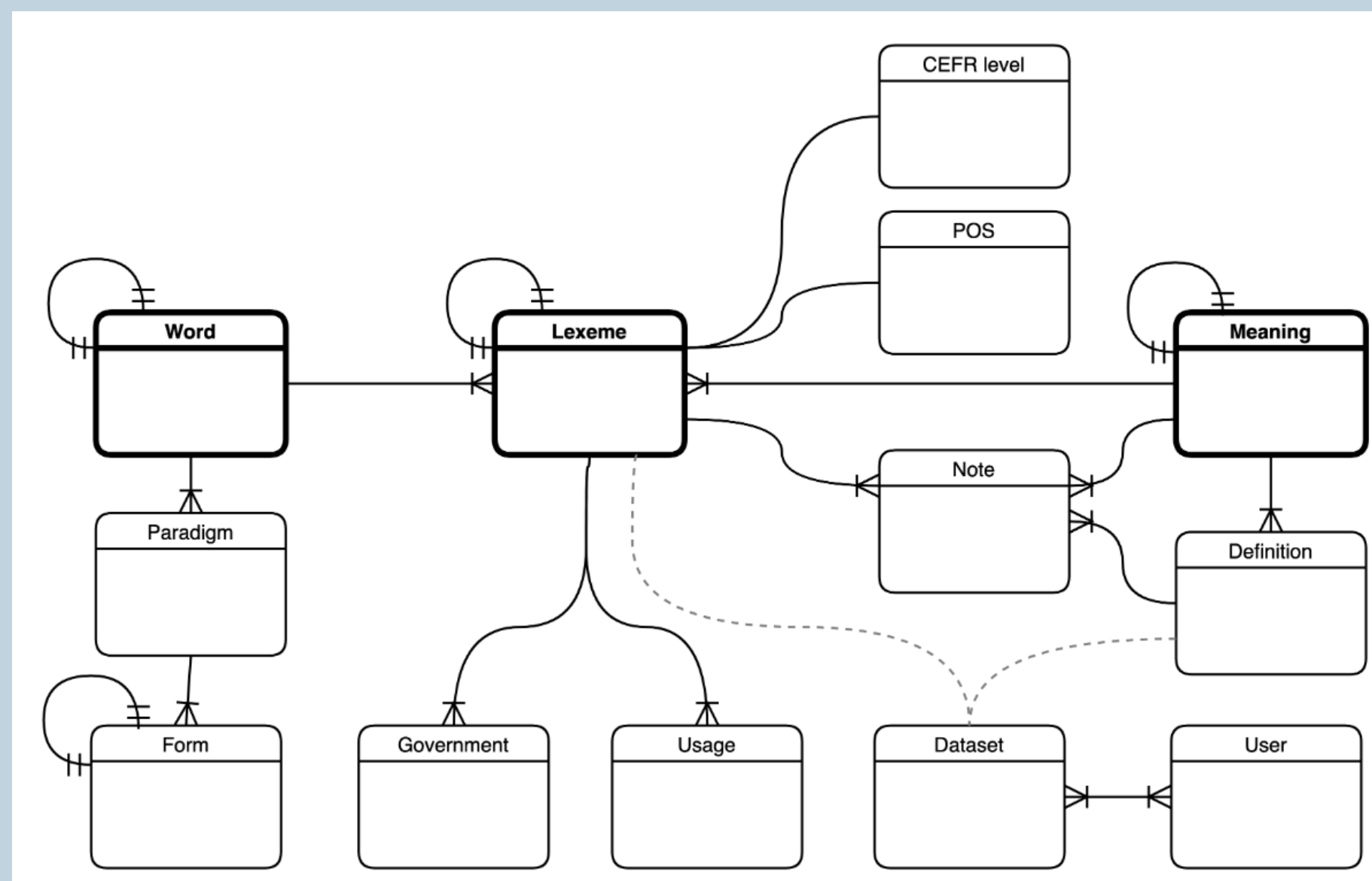
täi, siga, põrsas, kutsikas, kass

# "All in one" database EKILEX: datamodel and API

- Ekilex – starting from 2017 (Tavast et al., 2018, 2020; Koppel et al., 2019; Langemets et al., 2021)
- PostgreSQL database
- Ekilex [API](#)
- Github <https://github.com/keeleinstituut/ekilex>
- Applications, e.g. [sõnadAPI](#)
- Various interfaces for different target groups
  - [Sõnaveeb](#) (native speakers, B2–C1)
  - [Sõnaveeb for Learners](#) (A1–B1)
  - [Picture Dictionary](#) (A1–B1)

The screenshot shows the Ekilex dictionary entry for the word "päike" (sun). The interface includes a search bar with the word "päike" and a date "18.01.2023". Below the search bar, there are tabs for "Ühenda", "Märgi tehtuks", and "18.01.2023". The main content area displays the word "päike" in Estonian and its translations in English, French, Russian, and Ukrainian. The translations are: en: sun [1], fr: soleil [1], ru: солнце [1], uk: сонце [1]. Below the translations, there are buttons for "Ühenda", "Duplikaat", "Uus keelend", "Uus tähendus", "Kustuta", and "Logi". The interface also shows the word's grammatical information, including its part of speech (noun), gender (feminine), and number (singular). A picture of a sun is shown at the bottom of the entry.

# EKILEX datamodel



Simplified logical data model of Ekilex (Tavast et al., 2020). Central entities are highlighted in bold.

# Aligning learners' dictionaries with the CEFR RLDs: The case of construction go [+ doing sth]

Cambridge Dictionary  
Dictionary Translate Grammar Thesaurus Cambridge Dictionary +Plus

go  Learner's Dictionary

**go verb** (DO SOMETHING)

**A1**

to move or travel somewhere in order to do something:

- Let's **go** for a walk.
- [+ doing sth] We're **going** camping tomorrow.

<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/learner-english>

English Grammar Profile Online

Search... Level  A1  A2  B1  B2  C1  C2 Search Add Filters Clear Results

SuperCategory: VERBS SubCategory: patterns\_with to and -ing

Results 1 - 19 of 19

| SuperCategory | SubCategory               | Level | Can-do statement   | Example | Details |
|---------------|---------------------------|-------|--|---------|---------|
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A1    | <b>FORM:</b> VERB + 'TO'-INFINITIVE<br>Can use a limited range of verbs followed by a 'to'- infinitive.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A1    | <b>FORM:</b> 'LIKE' + 'TO'-INFINITIVE OR + '-ING'<br>Can use 'like' followed either by a 'to'-infinitive or an '-ing' form, with no change in meaning.                     | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A1    | <b>FORM:</b> 'WOULD LIKE TO'<br>Can use 'would like to' + infinitive.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A2    | <b>FORM:</b> VERB + 'TO'- INFINITIVE<br>Can use an increasing range of verbs followed by a 'to'-infinitive.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A2    | <b>FORM:</b> VERBS + 'TO'-INFINITIVE OR + '-ING'<br>Can use verbs expressing preference followed either by a 'to'-infinitive or an '-ing' form, with no change in meaning. | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A2    | <b>FORM/USE:</b> 'WOULD LOVE' + 'TO'<br>Can use 'would love to' followed by the 'to'-infinitive to give emphasis.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | A2    | <b>FORM:</b> 'ENJOY' + '-ING'<br>Can use 'enjoy' followed by the '-ing' form.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | B1    | <b>FORM:</b> VERB + 'TO'- INFINITIVE<br>Can use a wide range of verbs followed by a 'to'- infinitive.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | B1    | <b>FORM/USE:</b> 'WOULD PREFER' + 'TO', POLITENESS<br>Can use 'would prefer' + 'to' infinitive, often for politeness.  | Example | Details |
| VERBS         | patterns_with to and -ing | B1    | <b>FORM:</b> VERB + '-ING' FORM<br>Can use a limited range of verbs followed by an '-ing' form.  | Example | Details |

<https://www.englishprofile.org/english-grammar-profile/egp-online>

WORD SKETCH British National Corpus 2014 (BNC2014, spoken part)

go as verb 82,371x

| -ing objects of "go"    | modifiers of "go"       | objects of "go"         | prepositional phrases |
|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|
| travel<br>go travelling | back<br>go back to      | round<br>go round       | "go" to ...           |
| swim<br>go swimming     | just<br>just go         | home<br>go home         | "go" on ...           |
| ski<br>go skiing        | there<br>go there       | way<br>go that way      | "go" for ...          |
| camp<br>we went camping | then<br>and then go     | shopping<br>go shopping | "go" into ...         |
| shop<br>go shopping     | all<br>all go           | cos<br>go cos           | "go" in ...           |
| miss<br>went missing    | away<br>go away         | year<br>years gone      | "go" through ...      |
| run<br>go running       | down<br>went down to    | er<br>go er             | "go" with ...         |
| club<br>to go clubbing  | straight<br>go straight | erm<br>go erm           | "go" from ...         |
| walk<br>go walking      | not<br>n't go           | s<br>s gone             | "go" over ...         |
|                         |                         |                         | "go" at ...           |
|                         |                         |                         | "go" around ...       |
|                         |                         |                         | "go" like ...         |

<https://app.sketchengine.eu/>

English Vocabulary Profile Online - British English

go  A1 A2 B1 B2 C1 C2 Select All Search Advanced Search Clear Results

Topic: - Select - Part of Speech: - Select -

Hide culturally sensitive words  Yes

Results 1 - 20 of 103

| Base Word                 | Guideword    | Level | Part of Speech | Topic           | Details |
|---------------------------|--------------|-------|----------------|-----------------|---------|
| go shopping               |              | A1    | phrase         | shopping        | Details |
| go                        | DO SOMETHING | A1    | verb           | travel          | Details |
| go                        | MOVE/TRAVEL  | A1    | verb           | travel          | Details |
| go out                    | LEAVE        | A1    | phrasal verb   | people: actions | Details |
| go running/swimming, etc. |              | A2    | phrase         | people: actions | Details |
| go in                     |              | A2    | phrasal verb   | people: actions | Details |
| go to the toilet          |              | A2    | phrase         |                 | Details |
| go to the toilet          |              | A2    | phrase         |                 | Details |
| be going to do sth        |              | A2    | phrase         |                 | Details |
| be going to do/be sth     |              | A2    | phrase         |                 | Details |

<https://www.englishprofile.org/wordlists/evp>



# Priorities for the alignment between dictionaries and the CEFR Reference Level Descriptions

1. Revision of the existing data model for lexical resources.
2. Better exploitation of Corpus Lexicography and Constructicography methods for the Learner Corpus Analysis for representation of lexico-grammar at the syntagmatic and paradigmatic levels.



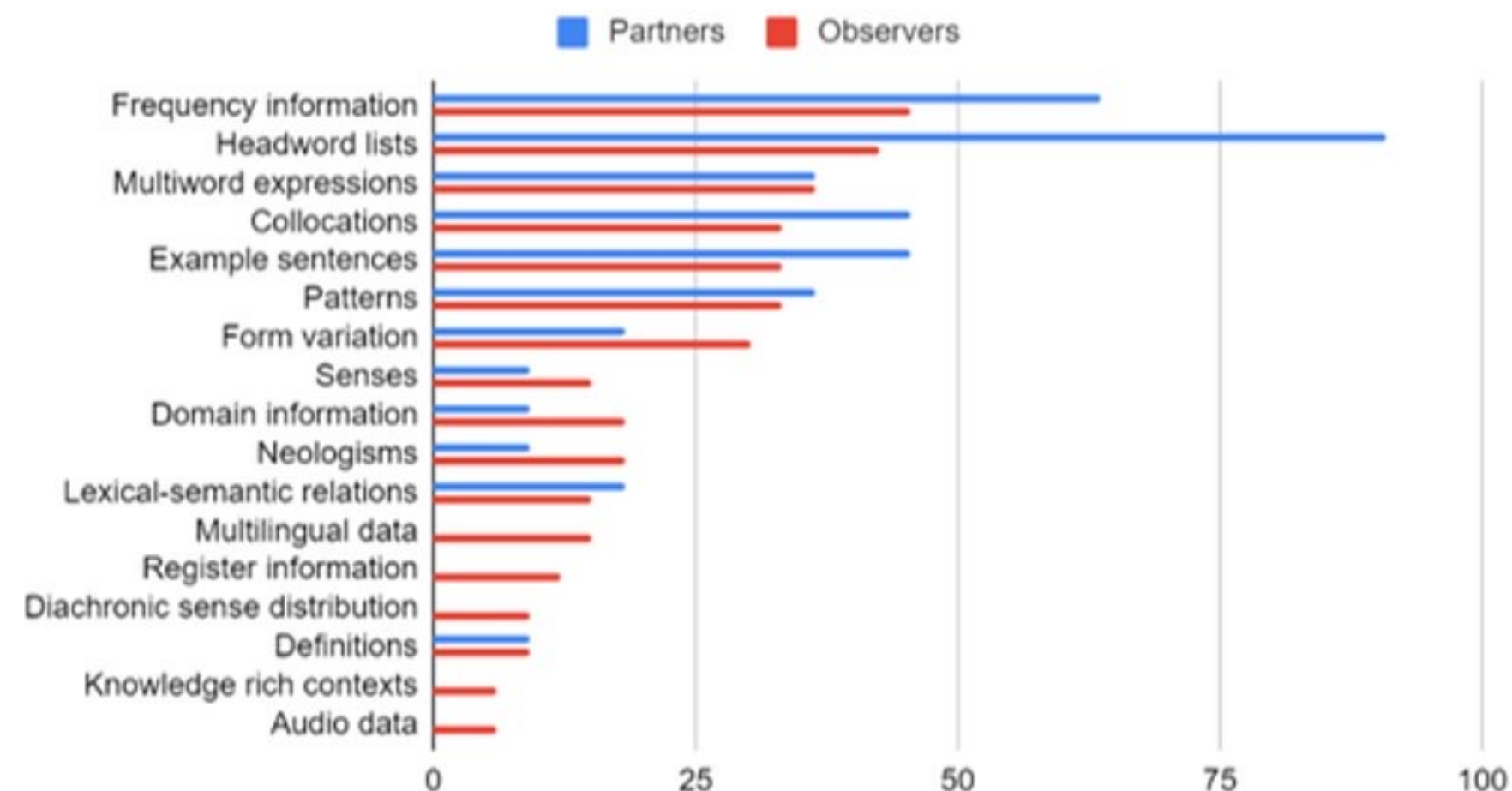
# Priorities for the alignment between dictionaries and the CEFR RLDs(1)

Horizon 2020 project **ELEXIS**

Revision of the existing data model for lexical resources to allow for the representation of grammatical constructions and proficiency level information, e.g. the Data Model for Lexicography (DMLex) developed within the ELEXIS project



# Corpus Lexicography: State of the Art



Types of data extracted by ELEXIS lexicographic partners and observer institutions with an ongoing lexicographic project (N=44).

A lexicographic practice map of Europe (2023)

Carole Tiberius, Jelena Kallas, Svetla Koeva, Margit Langements, Iztok Kosem (to be published in the International Journal of Lexicography)

# Corpus Lexicography: pattern + collocation + idiom dictionaries

<https://woordcombinaties.ivdnt.org>

The screenshot shows the 'Woordcombinaties' website. The search term is 'accepteren'. The results show a pattern: **iemand** accepteert **iets** situatie, gedrag (als iets) of (als zo). Below this, there are several example sentences with highlighted collocations:

- autoriteit**: Daarna werden ze rustiger en accepteerden ze autoriteit.
- beperking**: Bij ernstige ziekten worden beperkingen geaccepteerd die bij gezondheid niet acceptabel waren.
- beslissing**: We accepteren beslissingen van de scheids - en grensrechter.
- compromis**: Hij accepteerde compromissen met het apartheidsbewind dat hem zo lang gevangen had gehouden en toen hij eenmaal president was, zag hij af van een afrekening met het verleden.
- consequentie**: iemand neemt iets zoals het is en verzet zich er niet langer tegen. De gouden regel voor het verwerken van een verlies is : accepteer de gevoelens die je hebt. (meer voorbeelden)

On the right side, there is a legend for grammatical categories:

- subject
- object
- verbum finitum
- predicatieve aanvulling
- voorlopig object
- voorlopig subject
- verbale aanvulling

Colman, L., Tiberius, C. 2018. A Good Match: a Dutch Collocation, Idiom and Pattern Dictionary Combined. - In Čibej, Jaka, Gorjanc, Vojko, Kosem, Iztok & Krek, Simon (eds.), 2018. *Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts*. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.

# Corpus Lexicography: State of the Art

## Sense clustering and sense distribution



Slovenščina.eu (slovenscina.eu))



# Constructicography, collostuactional analysis, Computational Construction Grammars

**RUSSIAN CONSTRUCTICON**

Browse Advanced search Daily dose Statistics Instructions About

339  
**NAME**  
у NP-Gen быть NP-Nom - У Паши есть кот.

**DEFINITION (Russian)**  
Конструкция обозначает, что некоторый [участник]<sub>Possessor</sub> обладает [объектом]<sub>Theme</sub>, [свойством]<sub>Property</sub> или находится в отношениях с некоторым [участником]<sub>Participant</sub>. [Объекты]<sub>Theme</sub> обладания могут быть как конкретными (пример 1), так и абстрактными (пример 3).

**DEFINITION (Norwegian)**  
Konstruksjonen betyr at en gitt [deltaker]<sub>Possessor</sub> besitter [et objekt]<sub>Theme</sub> eller [en egenskap]<sub>Property</sub> eller står i forbindelse med en gitt [deltaker]<sub>Participant</sub>. [Objektet]<sub>Theme</sub> som besittes, kan være så vel konkret (eksempel 1) som abstrakt (eksempel 3).

**EXAMPLES**


1. У [Черкасова]<sub>Possessor</sub> была [дача]<sub>Theme</sub>, [машина]<sub>Theme</sub>, [квартира]<sub>Theme</sub> и [слава]<sub>Property</sub>.
2. Разве плохо, что у [людей]<sub>Possessor</sub> есть [выбор]<sub>Theme</sub>, где и как им жить?
3. Многие из них хотели бы создать свой бизнес — у [ребят]<sub>Possessor</sub> есть [идеи]<sub>Theme</sub>, [энергия]<sub>Theme</sub>, [навыки]<sub>Theme</sub>.
4. Может быть, у [сериала]<sub>Possessor</sub> есть [недостатки]<sub>Property</sub>, но у любой картины есть не самые удачные штрихи.
5. У [мамы]<sub>Possessor</sub> есть [подруга]<sub>Participant</sub>, которая живёт в центре.

**CEFR LEVEL:** A1

Show additional information

Russian Constructions <https://site.uit.no/russian-constructicon/>





# Conclusions

1. Linguistic knowledge at a particular proficiency level should not be described as a set of words and a set of grammatical structures, but rather as a set of combinations of particular word meanings and forms with particular schematic constructions.
2. Alignment between dictionaries and CEFR-based LDRs enables integrating them directly into language learning programs based on the Common European Framework of Reference for Languages and CALL applications.

# EKI team



Ene Vainik, Raili Pool, Kristina Koppel, Geda Paulsen, Katrin Tsepelina, Mai Raet, Jelena Kallas



Tiiu Üksik



Arvi Tavast



Mai Tiits

# References

- Kallas, Jelena; Koppel, Kristina; Pool, Raili; Tsepelina, Katrin; Üksik, Tiiu; Alp, Pilvi; Epner, Anu (2021). Eesti keele kui teise keele õpetaja tööriistad Eesti Keele Instituudi keeleportaalis Sõnaveeb. Eesti Rakenduslingvistik Ühingu aastaraamat = Estonian papers in applied linguistics, 17, 61–80. DOI: 10.5128/ERYa17.04.
- Koppel, Kristina; Tavast, Arvi; Langemets, Margit; Kallas, Jelena (2019). [Aggregating dictionaries into the language portal Sõnaveeb: issues with and without a solution](#). In: Kosem, I., Zingano Kuhn, T., Correia, M., Ferreria, J. P., Jansen, M., Pereira, I., Kallas, J., Jakubíček, M., Krek, S. & Tiberius, C. (Ed.). Proceedings of the eLex 2019 conference. 1-3 October 2019, Sintra, Portugal. (434–452). Brno: Lexical Computing CZ, s.r.o.
- Tavast, Arvi; Langemets, Margit; Kallas, Jelena; Koppel, Kristina (2018). [Unified Data Modelling for Presenting Lexical Data: The Case of EKILEX](#). Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: EURALEX: Lexicography in Global Contexts, Ljubljana, 17-21 July 2018. Ed. Jaka Čibej, Vojko Gorjanc, Iztok Kosem, Simon Krek. Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 749–761.
- Tavast, Arvi; Koppel, Kristina; Langemets, Margit; Kallas, Jelena (2020). [Towards the superdictionary: layers, tools and unidirectional meaning relations](#). Proceedings of XIX EURALEX Congress: Lexicography for Inclusion, Vol. I. Ed. Gavriilidou, Z, Mitsiaki, M, Fliatouras, A. Alexandroupolis, Greece: Democritus University of Thrace, 215–223.
- Üksik, Tiiu; Kallas, Jelena; Koppel, Kristina; Tsepelina, Katrin; Pool, Raili (2021). Estonian as a Second Language Teacher's Tools. Proceedings of the Sixteenth Workshop on Innovative Use of NLP for Building Educational Applications, 130–134.